



Autonome Provinz Bozen
Abteilung 39 Europa
Amt 39.4 ESF

Provincia autonoma di Bolzano
Ripartizione 39 Europa
Ufficio 39.4 FSE

Niederschrift über das offene Verfahren

Verbale della procedura aperta

zur Vergabe der „Dienstleistungen für die Aktualisierung und die Integration des Informationssystems des ESF Amtes“ und des optisch-digitalen Archivierungssystems für die Umsetzung des Operationellen Programmes 2007-2013 des europäischen Sozialfonds Ziel 2 "regionale Wettbewerbsfähigkeit und Beschäftigung", der Autonomen Provinz Bozen, auf dem Portal „Elektronische Vergaben“ der Autonomen Provinz Bozen mit der Kennzeichnung 648/2012 veröffentlicht.

per l'appalto dell'affidamento del "servizio di aggiornamento e integrazione del sistema informativo dell'Ufficio Fondo Sociale Europeo" nonché di archiviazione dati del programma operativo 2007/2013 del Fondo Sociale Europeo, obiettivo 2 "competitività regionale ed occupazione, della provincia autonoma di Bolzano", pubblicato sul portale "Gare telematiche" della Provincia autonoma di Bolzano con codice identificativo 648/2012.

Am 14.09.2012 mit Beginn um 8.00 Uhr wird am Sitz der Abteilung 39 Europa, in dessen Sitzungssaal, Gerbergasse Nr.69, die Öffnung der elektronischen Umschläge „A“ der oben genannten Dienstleistung durchgeführt. Die Aufgaben der Wettbewerbsbehörde, werden gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung vom Abteilungsdirektor der Abteilung 39 Europa

Il 14.09.2012, con inizio alle ore 8.00 viene espletata l'apertura delle buste elettroniche "A" del sopraindicato servizio nella sala riunioni nella sede della Ripartizione 39 Europa, via Conciapelli 69, 39100 Bolzano.

Le funzioni di autorità di gara, sono assunte ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, testo vigente, dal Direttore di Ripartizione 39 Europa:

- Dr. Thomas Mathà - wahrgenommen.
 - Dr. Barbara Schwienbacher wird mit der Verfassung der Niederschrift beauftragt;
 - Dr. Samantha Illmer - Mitglied;
- Anwesend sind außerdem folgende Vertreter der Bieterunternehmen:

- dott. Thomas Mathà;
 - dott.ssa Barbara Schwienbacher funzionaria incaricata dal Direttore di Ripartizione per la verbalizzazione;
 - dott.ssa Samantha Illmer - componente;
- Sono altresì presenti i seguenti rappresentanti delle ditte offerenti:

André Cuoco (Performer S.p.A.);

Es wird vorausgeschickt,

Premesso

- dass die Ausschreibung zur obengenannten Dienstleistung mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1092 vom 16.07.2012 genehmigt wurde;
- dass die öffentliche Ausschreibung im Sinne von Artikel 6 des Landesgesetzes Nr. 17/1993 i.g.F. und des D.LH. Nr. 25/1995 i.g.F, auf der Internetseite der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol am 20.07.2012 und im Amtsblatt der EU am 20.07.2012 veröffentlicht wurde;
- dass der Zuschlag auf Grund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebotes erfolgt, wobei Angebote, die den festgesetzten Ausschreibungsbetrag von 360.000 Euro überschreiten, nicht

- che il il bando di gara per il servizio in oggetto, è stato approvato con deliberazione n.1092 del 16/07/2012 della Giunta Provinciale;
- che il bando di gara é stato pubblicato - ai sensi della Legge provinciale n. 17/93 e del D.P.G.P. n. 25/1995 nei testi vigenti - sul sito internet della Provincia Autonoma di Bolzano il 20/07/2012 e sulla Gazzetta Ufficiale dell'UE il 20/07/2012;
- che l'aggiudicazione ha luogo in base al criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa e che non sono ammesse offerte, il cui importo sia superiore all'importo a base d'asta di 360.000 euro;



zugelassen sind;

- dass die Abgabe der Angebote am 10.09.2012, um 12.00 Uhr verfallen ist;

- che il termine ultimo di ricezione delle offerte è scaduto alle ore 12.00 del giorno 10/09/2012;

Nach Feststellung der Anwesenheit aller Mitglieder erklärt der Abteilungsdirektor die Ausschreibung für eröffnet und stellt fest, dass die elektronischen Angebote innerhalb des in der Ausschreibungsbekanntmachung festgesetzten Termins in die elektronische Plattform eingegeben wurden und in Tabelle 1 enthalten sind.

Il Direttore di Ripartizione, verificata la presenza di tutti i componenti della stessa, dichiara aperta la gara e dà atto che le offerte elettroniche presentate sul portale "Gare telematiche" entro il termine stabilito nell'avviso di gara: sono riportate alla tabella 1.

Tabelle 1

N. n.	Unternehmen ditta	Datum data	Uhrzeit ora
1	IS-LM S.r.l. – offerta singola/Einzelangebot	29.08.2012	16:17:59
2	Performer S.p.A. – offerta singola/Einzelangebot	06.09.2012	10:06:32

Tabella 1

Der Abteilungsdirektor beginnt mit der Überprüfung der besagten elektronischen Angebote und fährt mit der Kontrolle der eingereichten Verwaltungsunterlagen jedes einzelnen Bieters fort und er stellt fest, dass die in Tabelle 2 aufgelisteten Firmen die erforderlichen Unterlagen korrekt auf das System geladen haben und lässt sie zum Bewerb definitiv zu.

Il Direttore di Ripartizione dà pertanto inizio all'esame delle suddette offerte elettroniche. Procedere per ogni concorrente al controllo della documentazione amministrativa presentata e dà atto che le imprese di cui alla tabella 2 hanno presentato correttamente la documentazione richiesta e le ammette alla gara.

Tabelle 2

N. n.	Unternehmen ditta
1	IS-LM S.r.l. – offerta singola/Einzelangebot
2	Performer S.p.A. – offerta singola/Einzelangebot

Tabella 2

Definitiv zugelassen Ammesse definitivamente	Mit Vorbehalt zugelassen - Begründung Ammesse con riserva - giustificazione
X	-
X	-

Die Preisangebote der zugelassenen Bieter werden geöffnet, sobald die Überprüfungsphase der telematisch eingereichten technischen Angebote abgeschlossen ist, was Aufgabe der technischen Kommission ist.

Le offerte economiche dei concorrenti ammessi possono essere aperte una volta conclusa la fase di valutazione delle offerte tecniche, il cui esame è di competenza della commissione tecnica.

Anschließend wird die technische Kommission

Viene pertanto nominata la commissione



ernannt, die sich wie folgt zusammensetzt:

1. Dott.ssa Jessica Strappazon (Presidente)
2. Dott.ssa Donati Dario (componente esterno)
3. Sig. Christian Richter (componente interno)

Um 8.30 Uhr wird die Sitzung als beendet erklärt. Die Qualität der einzelnen Angebote wird in getrennter vertraulichen Sitzung von der technischen Kommission bewertet.

Die Sitzung wird vertagt und sie soll an einem nach Beendigung der Bewertung der technischen Angebote festzusetzenden Termin fortgesetzt werden. Die Wirtschaftsteilnehmer werden über den Termin zur Öffnung der Preisangebote informiert, sobald die technische Bewertung abgeschlossen ist.

Alle ore 8.30 la seduta è ultimata. La valutazione qualitativa delle offerte sarà effettuata dalla commissione tecnica in seduta separata.

La seduta è rinviata a data da stabilirsi ossia dopo l'ultimazione della valutazione delle offerte tecniche. Gli operatori economici saranno informati del termine per l'apertura delle offerte economiche, non appena conclusa la fase di valutazione tecnica.

Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di Ripartizione
Dr. Thomas Mathà

Dr. Barbara Schwienbacher

Dr. Samantha Illmer

Am 03.10.2012 mit Beginn um 08.30 Uhr wird im Sitz der Abteilung 39 Europa, in dessen Sitzungssaal, Gerbergasse Nr.69, das offene Verfahren für die Vergabe der oben genannten Dienstleistung fortgesetzt. Die Aufgaben der Wettbewerbsbehörde, nachfolgend Kommission genannt, werden gemäß Artikel 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung wahrgenommen von:

Il 03/10/2012, con inizio alle ore 08.30 nella sala riunioni nella sede della ripartizione 39 Europa, via Conciapelli 69, 39100 Bolzano, viene ripresa la procedura aperta per l'appalto del sopraindicato servizio.

Le funzioni di autorità di gara, di seguito denominata commissione, sono esercitate, ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, testo vigente, da:

- Dr. Thomas Mathà Abteilungsdirektor der Abteilung 39 -;
 - Dr. Barbara Schwienbacher mit der Verfassung der Niederschrift beauftragt;
 - Dr. Samantha Illmer
- Anwesend sind außerdem folgende Vertreter der Bieterunternehmen:

- dott. Thomas Mathà direttore di ripartizione della Ripartizione 39 - Presidente della commissione;
- dott.ssa Barbara Schwienbacher, incaricata di redigere il verbale;
- dott.ssa Samantha Illmer

Sono altresì presenti i seguenti rappresentanti delle ditte offerenti:

Niemand/nessuno

Der Abteilungsdirektor begutachtet anschließend das Bewertungsprotokoll der technischen Kommission, liest es den Anwesenden vor und begutachtet die Begründungen und die Kriterien für die

Il Direttore di Ripartizione esamina il verbale di valutazione della Commissione Tecnica, lo legge ai presenti e fa proprie le argomentazioni e giustificazioni nonché l'attribuzione del punteggio in esso riportati e dà atto che la commissione



Punktvergabe, wie sie in der Niederschrift festgehalten sind. Er stellt fest, dass die Vorgehensweise der technischen Kommission den Vorgaben des Lastenheftes entspricht und vergibt die Punkte wie folgt:

tecnica ha operato conformemente al disciplinare di gara e quindi fa proprio il seguente punteggio:

Tabelle 5

Angebot Nr. offerta n.	Unternehmen ditta	Technische Punktezahl Punteggio tecnico
1	Performer S.p.A	50,00
2	IS-LM S.r.l.	35,00

Tabella 5

Anschließend werden die Umschläge aller zugelassenen Bieter geöffnet und es wird überprüft, ob die einzelnen Angebote den Kriterien laut Lastenheft entsprechen. Bei positiver Entscheidung wird das Preisangebot zugelassen und der gebotene Gesamtpreis bekanntgegeben (siehe Tabelle Nr. 6):

Si procede dunque all'apertura delle offerte economiche presentate da ciascun concorrente ammesso e verifica che la singola offerta rispetti i criteri stabiliti dal capitolato. Nel caso di un riscontro positivo l'offerta economica viene ammessa e viene data lettura del prezzo complessivo offerto, che viene riportato nella tabella 6:

Tabelle 6

Angebot Nr. offerta n.	Unternehmen ditta	Preisangebot offerta economica
1	Performer S.p.A	321.600,00.- €
2	IS-LM S.r.l.	303.760,00.- €

Tabella 6

Es werden die vom System für das Preisangebot des Lastenheftes berechneten Punkte zur Kenntnis genommen:

Si prende atto del seguente punteggio attribuito dal sistema alle offerte economiche ammesse, conformemente al metodo di calcolo indicato nel disciplinare di gara:

Tabelle 7

Angebot Nr. offerta n.	Unternehmen ditta	Preisangebot offerta economica	Punkte punteggio
1	Performer S.p.A	321.600,00.- €	28,34
2	IS-LM S.r.l.	303.760,00.- €	30,00

Tabella 7

Die Gesamtpunktezahl, welche vom System errechnet wurde und der Summe der Punkte

Infine dal punteggio complessivo calcolato automaticamente dal sistema, pari alla somma



für das technische und für das Preisangebot entspricht, ergeben folgende Rangliste:

dei punteggi tecnici con i punteggi economici, risulta la seguente graduatoria:

Tabelle 8

Tabella 8

Nr.	Unternehmen	Gesamtpunktezahl
n.	ditte	Punteggio totale
1	Performer S.p.A	78,34
2	IS-LM S.r.l.	65,00

Der Abteilungsdirektor erteilt somit der Firma Performer S.p.A., mit Sitz in Bologna, den Zuschlag für die Vergabe der oben genannten Dienstleistung, und zwar für den Preis von € 321.600,00.- ohne Mehrwertsteuer. Das Angebot ist, gemäß den geltenden Bestimmungen, nicht als übertrieben niedrig einzuschätzen und hält fest, dass der Zuschlag nach erfolgter Überprüfung der erforderlichen Voraussetzungen wirksam wird..

Il Direttore di Ripartizione dispone quindi l'aggiudicazione dell'appalto per il servizio suindicato all'impresa Performer S.p.A., con sede a Bologna, per il prezzo di euro 321.600,00.- IVA esclusa. L'offerta secondo le norme vigenti in materia non è da ritenersi anomala e dispone che l'aggiudicazione del servizio diventi efficace dopo la verifica del possesso dei requisiti prescritti.

Der Vertrag mit dem Zuschlagsempfänger wird nach Ablauf von 35 Tagen ab Mitteilung des Zuschlages an alle Interessierten abgeschlossen.

Il contratto per l'affidamento sarà stipulato con l'aggiudicatario non prima che siano decorsi 35 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione a tutti gli interessati.

Im Sinne und gemäß den Auswirkungen des Gesetzesvertretenden Dekretes vom 30. Juni 2003, Nr. 196 wird mündlich Auskunft über die Behandlung der Daten, die zwecks Durchführung dieser Ausschreibung gesammelt wurden.

Ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo dd. 30 giugno 2003, n. 196 il Presidente di gara rende oralmente l'informativa sul trattamento dei dati raccolti per l'espletamento della presente procedura.

Die Mitteilung über den Zuschlag wird den Interessierten vom System übermittelt. Für die Mitteilungen und Dokumentenübermittlung zwischen den Benutzern und der Vergabestelle gelten die Bestimmungen laut Art. 14 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445. Aus diesem Grund gelten die Mitteilungen, Anfragen und Einladungen an die Benutzer als übermittelt, sobald sie an die vom Empfänger im Rahmen des elektronischen Ankaufverfahrens angegebene Adresse verschickt wurden.

Le comunicazioni agli interessati vengono effettuate dal sistema. Alle comunicazioni ed alle trasmissioni di documenti tra gli utenti e la stazione appaltante si applicano le disposizioni di cui all'articolo 14 del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 in base al quale le comunicazioni, le richieste e gli inviti agli utenti si hanno per eseguiti con la spedizione effettuata alla casella di posta elettronica indicata dal destinatario nell'ambito della procedura telematica di acquisto.

Um 08.45 Uhr wird die Sitzung beendet.

La seduta è chiusa alle ore 08.45

Auf dem Portal „Elektronische Vergaben“ sind die folgenden Ausschreibungsunterlagen vorhanden:

Nel portale „Gare telematiche“ risulta presente la seguente documentazione di gara:

1) das vom Zuschlagsempfänger mit digitaler

1) il Disciplinare di gara, firmato digitalmente



Unterschrift versehenem Lastenheft zusammen mit allen Unterlagen, des Lastenheftes festgehalten worden sind;

- 2) das technische Angebot des Zuschlagsempfängers;
- 3) das Preisangebot des Zuschlagsempfängers;
- 4) die Niederschrift der technischen Kommission vom 01.10.2012.

dalla ditta aggiudicataria insieme a tutta la documentazione prevista dall'elenco dei documenti del disciplinare di gara;

- 2) l'offerta tecnica della ditta aggiudicataria;
- 3) l'offerta economica della ditta aggiudicataria;
- 4) il verbale della Commissione Tecnica dd. 01/10/2012.

Der Abteilungsdirektor / Il Direttore di Ripartizione
Dr. Thomas Mathà

Dr. Barbara Schwenbacher

Dr. Samantha Illmer